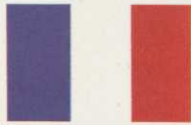


RÉSUMÉ



FRENCH

La Conférence des Entreteneurs de Parcours qui s'est tenue au Portugal le mois dernier à l'intention des responsables de terrains de golf concernés par les activités du Tour Européen de la PGA, a démontré que la langue ne présente pas de barrière entre professionnels à la poursuite d'un même but: un terrain de golf parfait.

Bien que le Tour Européen de la PGA ait invité les entreteneurs de parcours à des réunions antérieures, cette conférence a été la première où sept nationalités se sont trouvées réunies pendant trois jours pour discuter des nombreux ingrédients qui entrent dans la 'confection' des parcours de golf au niveau tournoi.

Dire que cette réunion a été un succès est ne pas lui faire justice: en l'espace de quelques heures, des personnes qui ne se connaissaient ni d'Eve ni d'Adam se sont liés d'amitié, unies par le lien commun de leur profession.

Un compte-rendu complet de la conférence paraît dans ce numéro et, au cours des mois prochains, il sera publié un résumé des exposés les plus intéressants qui y ont été présentés.

Le PGA European Tour jouera cette année pour des prix dont le montant s'élève à quelque 16 millions de livres sterling - près du double de la somme disponible en 1986. Grâce à un sponsoring accru, les directeurs du Tour ont pu puiser dans des fonds supplémentaires pour financer la conférence tant pour le bien du golfeur professionnel que pour celui des entreteneurs de parcours et des directeurs de terrains dans toute l'Europe.

La mine d'informations communiqués aux délégués aura sans aucun doute un effet bénéfique sur la présentation du terrain de golf dans l'Europe entière au fur et à mesure que les résultats de ces importantes discussions seront connus.

Les golfeurs professionnels cherchent des greens fermes et rapides, des départs plats couverts de gazon dru coupé ras et des 'fairways' bien définis - pas une tâche facile avec la variété de conditions climatiques... couvrant la distance de l'Alaska au Golfe de Mexico!



SPANISH

El Congreso de Encargados de Campos celebrado en Portugal el mes pasado para los gerentes de campos de golf que participan en las actividades del Tour Europeo de la PGA, mostró que no existe barrera lingüística entre aquellos profesionales dedicados que tienen como meta alcanzar la perfección en sus campos de golf.

Aunque el Tour Europeo de la PGA ha invitado a los encargados de campos a estar presentes en reuniones anteriores, este congreso fue el primero en el cual se reunieron representantes de siete países durante tres días, para discutir los muchos factores que intervienen en la preparación de campos de golf para alcanzar standards de competición.

Decir que el encuentro fue un éxito es poco decir. El término de unas cuantas horas, los extraños de un comienzo se convirtieron en amigos, mezclándose entre sí gracias al vínculo común de su profesión.

En este número aparece un informe completo del congreso, y en los meses venideros se publicará un resumen de las ponencias más interesantes que fueron presentadas.

El Tour Europeo de la PGA jugará por premios cuyo fondo se aproxima a los 16 millones de libras esterlinas este año, casi el doble de la cantidad disponible en 1986. Ahora, mayores auspicios han proporcionado fondos adicionales, los cuales permitieron a los gerentes del Tour financiar el congreso para beneficio no sólo del jugador de golf profesional, sino para los encargados de campos y gerentes de campos de golf por toda Europa.

El volumen de información ofrecido a los delegados, sin duda redundará en beneficio de la presentación de los campos de golf en toda Europa, a medida que se difundan más ampliamente los resultados de estas influyentes discusiones.

Los jugadores de golf profesional buscan un green firme y rápido, salidas planas cubiertas de césped denso cortado al rape, y fairways bien definidos. No precisamente una tarea fácil, dentro de una gama de condiciones climáticas que cubre la misma distancia que hay entre Alaska y el Golfo de México.



GERMAN

Die im letzten Monat in Portugal abgehaltene Grünpfleger-Konferenz für Golfplatz-Manager, die an PGA Europatourenveranstaltungen teilnehmen, hat gezeigt, daß es kein Sprachenhindernis zwischen den Profis gibt, die mit Leib und Seele bei der Sache sind und ihre Golfplätze auf Perfektion bringen wollen.

Obgleich die PGA Europatour Grünpfleger zu früheren Zusammentreffen eingeladen hatte, war diese Konferenz die erste, bei der sieben Nationalitäten drei Tage lang zusammengebracht wurden, um die zahlreichen Zutaten zu diskutieren, die notwendig sind, um ihre Golfplätze auf Tournierniveau zu bringen.

Die Behauptung, daß diese Zusammenkunft ein Erfolg war, ist eine Untertreibung. Innerhalb von Stunden wurden vollkommene Fremde zu Freunden, die durch das gemeinsame Band ihres Berufs zusammengebracht wurden.

Ein ausführlicher Bericht über die Konferenz erscheint in dieser Ausgabe, und in den kommenden Monaten wird eine Zusammenfassung der interessantesten vorgetragenen Referate veröffentlicht werden.

Die PGA Europatour wird um eine Preissumme kämpfen, die dieses Jahr auf 16 Millionen Pfund zugeht, der doppelte Betrag, der 1986 zur Verfügung stand. Dank einer erweiterten Schirmherrschaft stehen jetzt zusätzliche Geldmittel zur Verfügung, so daß die Tourmanager in der Lage sind, die Konferenz nicht nur zum Nutzen des Berufsgolfer, sondern auch der Grünpfleger und Golfplatzmanager aus ganz Europa zu finanzieren.

Der den Delegierten gebotene Reichtum an Informationen wird zweifellos in dem Maße eine günstige Auswirkung auf die Ausstattung der Golfplätze überall in Europa haben, in dem die Ergebnisse dieser einflußreichen Diskussionen auf einer weiteren Ebene bekannt werden.

Die Berufsgolfer suchen feste, schnelle Grüns, flache, mit einem dichten, kurzgeschnittenen Grasrasen bedeckte Tee-Flächen und gut definierte Fairways. Keine leichte Aufgabe bei einem Spektrum klimatischer Bedingungen, das die Entfernung von Alaska bis zum Golf von Mexiko umfaßt.